



FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

Cumplimiento de las convenciones de subtitulación de una serie policial, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Ana Belem Gutierrez Peralta (ORCID: 0000-0003-2653-9816)

ASESORA:

Mgr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de calidad y servicio

LIMA-PERÚ

2019

## **Dedicatoria**

*A mi familia por haberme siempre apoyado y alentado a seguir adelante y a seguir esforzándome, también a mis amistades y profesores que fueron parte de todo este proceso desde sus inicios hasta el final.*

### **Agradecimiento**

*Mi mayor agradecimiento a mis asesores que fueron parte de este proceso y me alentaron tanto con su apoyo incondicional como con sus conocimientos; asimismo, a mi profesor Leonardo Gil Lang quien me dio las bases en conocimientos y me brindó el material necesario para la elaboración de este trabajo de investigación.*

## Página del jurado



### DICTÁMEN DE SUSTENTACIÓN DE DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS N° 77-2019-UCV- LIMA NORTE/EP DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

El presidente y los miembros del Jurado Evaluador designado con **RESOLUCIÓN DIRECTORAL N° 290-2019-UCV- LIMA NORTE/EP TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**, de la escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN acuerdan:

#### PRIMERO.-

Aprobar por excelencia: ( )  
Aprobar por unanimidad: (X)  
Aprobar por mayoría: ( )  
Desaprobar: ( )

El **DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS** presentado por el (la) estudiante **GUTIERREZ PERALTA ANA BELEM**, denominado: **"CUMPLIMIENTO DE LAS CONVENCIONES DE SUBTITULACIÓN DE UNA SERIE POLICIAL, LIMA, 2019"**.

**SEGUNDO**- Al culminar la sustentación, el (la) estudiante **GUTIERREZ PERALTA ANA BELEM**, obtuvo el siguiente calificativo:

NÚMERO	LETRAS	CONDICIÓN
17	Diecisiete	Unanimidad

Presidente: CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO

  
Firma

Secretario: GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA

  
Firma

Vocal: VILLANUEVA CAPCHA VICTORIA

  
Firma

Lima, 5 de diciembre de 2019

CC: Archivo  
Escuela Académico Profesional, Interesados, Archivo.

## Declaratoria de autenticidad

Yo, Ana Belem Gutierrez Peralta, con DNI N.º 70269626 estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado “CUMPLIMIENTO DE LAS CONVENCIONES DE SUBTITULACIÓN DE UNA SERIE POLICIAL, LIMA, 2019”, para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información presentes en esta tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 21 de noviembre de 2019



---

Ana Belem Gutierrez Peralta

## Índice

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento .....	iii
Página del jurado .....	iv
Declaratoria de autenticidad .....	v
Índice.....	vi
Resumen.....	vii
Abstract.....	viii
<b>I. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>1</b>
<b>II. MÉTODO.....</b>	<b>19</b>
2.1.- TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN .....	19
2.2.- CORPUS.....	19
2.3.-TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS .....	21
2.4.- PROCEDIMIENTO.....	21
2.5.-MÉTODO DE ANÁLISIS CUALITATIVO DE DATOS .....	24
2.6.-ASPECTOS ÉTICOS.....	24
<b>III. RESULTADOS.....</b>	<b>24</b>
<b>IV. DISCUSIÓN.....</b>	<b>74</b>
<b>V. CONCLUSIONES.....</b>	<b>77</b>
<b>VI. RECOMENDACIONES .....</b>	<b>79</b>
<b>REFERENCIAS .....</b>	<b>80</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>85</b>

## **Resumen**

El presente Trabajo de Investigación titulado “Cumplimiento de las convenciones de subtitulación de una serie policial, Lima, 2019”, tiene como objetivo principal analizar el cumplimiento de las convenciones de subtitulación de una serie policial, específicamente, de la serie Sherlock, mediante el uso de una metodología de enfoque cualitativo, con un diseño de tipo básico y un método de estudio de casos. Asimismo, para poder llevar a cabo el análisis de los subtítulos de la serie Sherlock, se hizo el empleo de una lista de cotejo, con la cual se obtuvo como resultado que los subtítulos de la serie no respetaban algunas convenciones de subtitulación pese a que estos fueron elaborados por una empresa de renombre dedicada a ofrecer productos de entretenimiento, que si bien es cierto dichos subtítulos tuvieron un buen desempeño en el aspecto de traducción, se pudo evidenciar la presencia de errores en su elaboración respecto a la omisión de convenciones, tales como el incumplimiento del número máximo de líneas o la velocidad de lectura. Es así que se obtuvo como conclusión que las convenciones espaciales fueron las más respetadas, contrario a las temporales y las ortotipográficas.

**Palabras clave:** Convenciones de subtitulación, convención espacial, convención temporal, convención ortotipográfica, serie Sherlock.

## **Abstract**

This thesis entitled "Enforcement of the subtitling conventions of a police series, Lima, 2019", aims at analyzing the enforcement of the subtitling conventions of a police series, specifically, the Sherlock series, through the use of a qualitative approach methodology, of a basic type design and a case study method. Likewise, in order to analyze the subtitles of the Sherlock series, a checklist was used, obtaining as result that the subtitles of the series did not respect some subtitling conventions even though they were developed by a renowned company dedicated to offering entertainment products, even if it is true that these subtitles had a good translation, it could be evidenced the presence of errors with respect to the omission of conventions, such as the improper use of the two-line subtitle or the reading speed. Thus, it was concluded that the spatial conventions had the most appropriate use, in contrast to the temporal and orthographical conventions.

**Keywords:** Subtitling conventions, spatial convention, temporal convention, orthographical convention, Sherlock series.